

國台語混用與醫病溝通

國立成功大學外國語文學系 蔡美慧

蔡美慧

國立成功大學外國語文學系助理教授

高雄醫學院 94學年度第1學期

醫用本土語-福佬

2005/10/31



引言

2

語言的目的:

表情、表意、認知 (referential, affective, cognition)
(12生肖)(手機)(2*5/25*52);

社會語言學vs.語言社會學 (sociolinguistics vs.

sociology of language) (蘿蔔+蛋) (official/national

lg) (two, soap in SM)

言談分析/對話分析 (discourse analysis/conversation
analysis)

0

1

2

3

4

幾乎所有的國家都是多語國家

3

“世界上只有一百多個國家(目前聯合國會員
有160個),但共有五千多個語言,五十億
的人口,因此絕大多數(事實上是「所有
的」)國家都是雙語或多語國家(一個國家平
均有30多個語言)”(黃宣範 1993 語言、社
會與族群意識, p.315)

0

1

2

3

4

大綱1

*

4

1. 多語社會的一些現象

2. 台灣教學醫院語言使用(以南部地區為例)

3. 國語台語轉換與醫病溝通

4. 討論與練習

0

1

2

3

4



1. 多語社會的一些現象

*

5

11 雙語、多語、雙言、多言; 高階語言
與低階語言

12 語言轉換

0

1

2

3

4

11 雙語與雙言

*

6

1. 雙語人口(bilingual)

在多語或雙語社會,大部份的人民普遍會說
二種語言,例如國語(Mandarin)與閩南語

(Southern Min)

0

2. 雙言現象(diglossia)

在一個雙語社會,甲語言與乙語言的分工現
象,他們分別扮演不同的溝通角色或社會
功能。

1

2

3

4

11 雙言社會 (diglossia) 7

狹義：1) 二種語言之間的分工合作；2) 區分為高低階語言；3) 而且沒有人以高階語言為日常生活的語言。

0
1
2
3
4

11 雙言社會 (diglossia) 8

國會 法院 新聞媒體 學校	正式場合	使用高階語言 (high code)	國語多 於方言
家庭 私人聚會 菜市場 民俗活動	非正式場	合使用低階言 (low code)	方言多 於國語

0
1
2
3
4

11 雙言社會 (diglossia) 9

狹義：1) 二種語言之間的分工合作；2) 區分為高低階語言；3) 而且沒有人以高階語言為日常生活的語言。

廣義：不同語言(languages)、方言(dialects)、語體(styles)的分工合作(例如閩南語的正式語體、非正式語體?)

0
1
2
3
4

11 多言社會(Polyglossia) 10

(Holmes 2001:19) “Kalala is 16 years old. He lives in Bukavu, an African city in eastern Zaire.... It is a multicultural, multi-lingual city with more people coming and going for work and business reasons than people who live there permanently. Over forty groups speaking different languages can be found in the city. Kalala, like many of his friends, is unemployed. He spends his days roaming the streets, stopping off at regular meeting places in the market-place, in the park, or at a friend's place. During a normal day he uses at least three different varieties or codes, and sometimes more.”

0
1
2
3
4

11 多言社會(Polyglossia) 11

“Kalala speaks an informal style of Shi, his tribal language, at home with his family, and he is familiar with the formal Shi used for weddings and funerals. He uses informal Shi in the market-place when he deals with vendors from his own ethnic group. When he wants to communicate with people from a different tribal group, he uses the lingua franca of the area, Swahili. He learned standard Zairean Swahili at school but the local market-place variety is a little different. It has its own distinct linguistic features and even its own name - Kingwana. He uses Kingwana to younger children and to adults he meets in the streets, as well as to people in the market-place.”

0
1
2
3
4

11 多言社會(Polyglossia) 12

“Standard Zairean Swahili, one of the national languages, is the language used in Bukavu for most official transactions, despite the fact that French is the official language of Zaire. Kalala uses standard Zairean Swahili with officials in government offices when he has to fill in a form or pay a bill. He uses it when he tries for a job in a shop or an office, but there are very few jobs around. He spends most of his time with his friends, and with them he uses a special variety or code called Indoubil. This is a variety which is used among the young people in Bukavu, regardless of their ethnic backgrounds... Indoubil is based on Swahili but it has developed into a distinct variety or code in Zaire...”

0
1
2
3
4

11 多言社會 (Polyglossia)

- * Official language: ? A & B French & Swahili
- * 3 varieties of Swahili
 - B: Standard Zairean Swahili Kingwana
 - C: a local variety of Swahili Indoubil
 - D: distinct variety of Swahili used among the young people in Bukavu, regardless of their ethnic backgrounds or tribal affiliations
- * (E) Kalala's tribal language Shi
 - F formal Shi
 - G informal Shi



1 2 3 4 data-discourse DS 13

at home with his family	informal Shi	14
in weddings and funerals	formal Shi	
in market-place when dealing with vendors from his own ethnic group	informal Shi	14
Spending time with his friends	Indoubil	
Trying a job in a shop or an office	Standard SWHL	0
Talking to officials in government offices	Standard SWHL	
Talking to younger children and to adults he meets in the street, and to people in the market-place	Kingwawa	1
		2
		3
Talking to people from a different tribal group	SWHL	4

小結

15

- 0. 語言的目的--表情、表意、認知
- 11. 多語社會中的高低階語言分工現象-不同語言、不同方言、不同語體。

0
1
2
3
4

12 語言轉換 (code-switching)

16*

因時、因地、因人、因話題、
因目的而做的語言選擇。

0
1
2
3
4

12 語言轉換 (code-switching)

17

⌘ Host/matrix language (主體語) and guest/embedded language (客體語)

0
1
2
3
4

12 語言轉換 (code-switching)

18

What's the syntactic structure of the NP in the following English and French phrases?

Adj N N adj → No possible switch
red boat bateau rouge

Adj N Adj N → Possible switch
big house grande maison

↓
big maison
grande house

0
1
2
3
4

12 語言轉換(code-switching) 19

What's the phonological (syllabic) structures of the following English and Japanese words?

Hotel	CV CVC	→hotelu	CV CV CV	
Strike	CCCVVC	→sutolaiiku	CV CV CV	0
Court	CVCC	→coto	CV CV	1
Silk	CVCC	→siluku	CV CV	2
Beer	CVC	→biru	CV CV	3

Emblematic

12 語言轉換(code-switching) 20



社會語言學

觀察到有哪些語言轉換？有何模式？

由這些語言轉換模式，可得出說話者哪些背景資訊？

0
1
2
3
4

12 語言轉換(code-switching) 21

⌘ (施玉惠、蘇正造 1995台語說辭中夾用國語辭彙之現象分析)

⌘ 語言轉換溝通功能的分類(P747)：專有名詞、便於表達、引述、幽默、諷刺、強調、有學問...

⌘ “在國語夾用台語中，其幽默的效果則佔相當高的比例。”(P755)

0
1
2
3
4

2. 台灣教學醫院語言使用 22*

21. 情境轉換與語言轉換

22. 影響語言轉換的因素

23. 使用英文醫學辭彙

24. 小結

0
1
2
3
4



21 情境轉換 (frame shift) 23*

1. D: Let me look in your ear. Okay? Do you have a monkey in your ear?
2. P: (laughing) No:::::
3. D: No:::? ... Let's see... I .. see a birdie
- 4.P: [(laughing) No::
5. D: [(smiling) No.
- 6.D: Her canals are . are fine, they're open
7. D: Let's see. Can you open up like this, Jody. Look.
8. P: Aaaaaaaah
9. D: Good. That's good.
10. P: Aaaaaah
11. D: Seeing for the palate, she has a high arched palate,
12. P: Aaaaaaaah
13. D: but there's no cleft ...What we'd want to look for is to see how she...moves her palate...which may be some of the difficulty with breathing, that we're talking about

0
1
2
3
4

Tannen, Deborah and Wallat, Cynthia. 1982. "A Sociolinguistic Analysis of Multiple Demands on the Pediatrician in doctor/mother/child Interaction." Robert J. DiDietro ed., *Linguistics and the Professions*, 39-50, Norwood, NJ: Ablex.

問診流程 24

- 詢問主訴
- 病史
- 家族史
- 體檢
- 解釋
- 處置：檢查與回診

0
1
2
3
4

PE 體檢 1-1 (甲乙丙丁? how?) 25

- 甲: 汝目哩番為honn通曉整好色?我知影法念謂話包是只係honn通曉整好無,汝目哩thi問,thi問
- 乙: 目哩thi予開,麥合啦
- 甲: 汝目哩盡量thi開無要緊,我遮無卜給汝按啲: 驗什麼款的,汝目哩thi予開切好.....係那個來講的話honn,若是injection的病人不見得會/????/
- 丙: (敲肚子20秒後)
好啦,歐里桑汝躺過來這過一咧,面向我這邊,會使,好好啲會使,好(敲肚子8秒後)honn,這邊都還是lympanic, honn, 代表說並沒有明顯的ascites, honn, 好,來放鬆囉,hann... 這邊都還是lympanic /????/汝普通時仔食會艱苦未?...這二日仔會艱苦未?...擺未?這二日仔擺未艱苦,這二仔干那會按啲堵按啲爾..
- 丁: 有當時仔按啲有食
- 甲: henn,啊會按啲擺歸,擺未,歸的腹肚擺未艱苦?...好,稍起來..honn,稍起來...可能honn,會使的時降honn,我是建議講會使可能先驗一個血,看伊欠血欠嘎什麼程度...
- 乙: 腸仔的部份囉愛等下畫才有凶視鏡:::照完才能檢查那個單
- 甲: 對
- 乙: ...啊即囉人彼落急診室:::
- 甲: 阮會共汝連結一咧,好無?honn?

PE 體檢 1-3 26*

- 醫生: 喂,喂,啊我這邊是那個家醫科一診honn,過有一咧::彼咧變做講::類似彼咧::
- 啊::tarry stool, honn,不過事實上也是有一點::變做講::是無完全是stool啦,已經是會使講溫那一寡血水,但是後擺是卡黑,可能是::大概他們家屬帶過來,那::他的話就是::嚟::最近honn,最近這幾天honn,到昨天一直都還是有這個::黑大便出來,那早上我們跟他急抽那個:HB是指剩下8.1啦,對,conjuntiva看起來是pale,
- 繼續交談50秒後) 他那個colon scope是今天下午要做..... 對對對對,其他的話大概都是BP坐幫他留意一下,無heart failure啦,因為,但是honn,目前honn,因為我不曉得仁愛醫院那邊是不是有給他AV hypertension的藥,因為今天BP量出來出來honn,才100,然後低的是62... 對,所以就是仁愛醫院那邊的藥我有跟他講說暫時先hold...henn..... 對對對,啊因為伊/???/卡8.1爾,啊病人看起來蠻weak,那他今天是還沒有解出來啦,所以也有可能就是說先給他vital sign先給他stable,啊stable以後,啊下午做完再查看...啊::看看明天是不是胃鏡還可以再安排一次,honn,好,OK,好多謝(掛上電話).OK,接啲即囉honn,

醫師的語言轉換 27

情境	使用語言		
幫病人做體檢	閩南語		
向家屬解釋處置	閩南語	國語	
對實習醫生做教學		國語	英語
與急診室同事討論病情	閩南語	國語	英語
與跟診小姐交代處置事宜	閩南語	國語	英語

21 語言轉換與情境轉換 28*

醫師因情境之不同而選用不同的語言,反映了 Tannen & Waller (1982)的發現: 當醫師同時所須面臨的人越多時,她/他的任務與cognitive demands也越重,醫師因聽眾與任務不同而使用不同的說話方式(style/register),而在台灣南部的

22 影響語言轉換的因素 29

交談對象	年紀	語言能力	性別	醫學知識
病人	60歲以上	閩>國	男/女	較少
家屬	50以下	閩>國	男/女	較少多
實習醫生	30以下	閩<國	男/女	較多
同事	30以上	閩<國>英	男/女	較多
醫生	30以上	閩/國<英	男/女	較多

22 影響語言轉換的因素 30*

實習醫師(國)--醫院同事(閩) 語言選用有何差異?
表情、表意?

主治醫師--實習醫師
上對下的教學情境→較傾向使用高階語言

主治醫師與醫院同事
較平等的同事關係→可用低階語言

23 使用英文醫學辭彙	31
哪些人在門診過程使用英文辭彙?	
主治醫師與實習醫師	
主治醫師與醫院同事	<u>0</u>
	<u>1</u>
	<u>2</u>
	<u>3</u>
	<u>4</u>

23 使用英文醫學辭彙 – why?	32*	
名詞	類似彼咧::啊::tarry stool 無heart failure啦 他那個colon scope是今天下午要做	
名詞縮寫	其他的話大概都是BP來幫他留意一下 HB是指剩下8.1啦 是不是有給他AV hypertension的藥	<u>0</u> <u>1</u> <u>1</u>
非名詞類	啊病人看起來蠻weak conjunctiva看起來是pale 這邊都還是tympanic 仁愛醫院那邊的藥我有跟他講說暫時先hold	<u>2</u> <u>3</u> <u>4</u> <u>4</u>

23 使用英文醫學辭彙	33
主治醫師與實習醫師	
主治醫師與醫院同事	
醫師與年輕輩家屬	<u>0</u>
	<u>1</u>
	<u>2</u>
	<u>3</u>
	<u>4</u>

Cancer-1	34*
1 蔡:填好了嗎?	
2 女兒:..小姐,那有開過兩種刀的,要都寫嗎?	
3 蔡:我看看(停頓4秒)嗯::那個你們到後面坐一下我幫你們寫	
4 女兒:好	
5 蔡:伯伯,你們可不可以到後面[坐一下	
6 女兒: [不用了, [不用了...我跟你講就夠了]	
7 病人: [好好, 謝謝, 謝謝]	
8 蔡:..那個::有一些東西還是問他本人比較清楚	<u>1</u>
9 女兒:那個cancer那個,不要問他/他比較不清楚/	<u>2</u>
10 蔡:伯伯,到後面坐一下	<u>3</u>
11 病人:嘿, 好	<u>4</u>

Cancer-2	35*
1 蔡:啊主要就是當我們一個很好的參考資料,這樣,幫助以後的實習醫生, honn, 這樣有沒有關係呢?	
2 女兒:(停頓5秒)老爸看你沒有關係啊? 可是他那個,我不想要讓他知道欸..	
3 蔡:什麼東西?	
4 女兒:那個,他有那個cancer的那個...[我們	
5 蔡: [他自己本身是不是?	<u>0</u>
6 女兒:嗯::一知半解所以我們都不解釋這樣	<u>1</u>
7 蔡:嘿,沒關係,這個,不,我們不會提到,honn,這個::這完全尊重你們的...??/啊不過我謝謝你跟我提醒,這樣, henn henn ...伯伯,可以honn?	<u>2</u>
8 病人:可以	<u>3</u>
9 女兒:像他,他去衛生所,那小姐那小姐不知道怎麼跟他講,那回去跟我說他不行了,他要,要哪個怎樣了,就不想讓他..[知道太多,他會亂想這樣	<u>4</u>
10 蔡: [嗯哼..... 這樣honn	

Cancer-3	36*
1 醫生:沒有起疹子啦, honn?=-	
2 女兒:=沒有,他沒有起疹子啊=-	
3 醫生:=只是全身酸痛這樣?	
4 女兒:henn,可是我想到他有cancer是不是它已經移轉到那邊來了?	
5 醫生:[honn,	<u>0</u>
6 女兒:[也有可能,我是這樣想啦,	<u>1</u>
7 醫生:哼哼	<u>1</u>
8 女兒:....不然怎麼會全身痛	<u>2</u>
9 醫生:(停頓2秒)他有cancer是多久了?	<u>2</u>
10 女兒:三,快三年了	<u>3</u>
11 醫生:這樣囉	<u>4</u>

23 使用英文醫學辭彙

37

1. 使溝通更有效率
2. 展現專業領域
3. 避免病人對於醫學名詞產生的恐懼
4. 排除病人的參與

0
1
2
3
4

24. 台灣教學醫院語言使用—小結

38*

在教學醫院這樣一個多語使用的場景，國語、台語、英語扮演不同的分工角色，醫學知識的傳授以英語、國語為主，與病人的溝通則以國語、台語為主。在門診的過程，醫生因交談對象、因交談情境與目的而做語言轉換，語言轉換的現象分分秒秒都在上演

即使使用同一個語言，也會因交談對象之不同、或醫學背景知識之差異，語體轉換的現象也隨時進行中....

.....這樣的語言環境，對於醫師與病人的溝通可能有哪些影響？

0
1
2
3
4

3. 語言轉換與醫病溝通

39*

31. 醫病溝通中的語言困難
32. 老年門診醫師使用國語
33. 語言轉換與聯盟現象
34. 如何解決老年門診語言溝通的問題
35. 小結

0
1
2
3
4



31 醫病溝通中的語言困難

40

醫師：歐巴桑，汝欸腳敢會掛水？

病人：未呢，我掛水攞會手

病人：先生，阿我有聽汝欸話，逐工攞飲九擺(kau-0 kai2)欸牛奶，啊煞愈來愈大窟？

醫師：我是講高鈣欸牛奶啦

0
1
2
3
4

31 醫病溝通中的語言困難

41

Doctor: Are you sexually active?

Patient: No, I'm only having relations with my wife.

Doctor: Is there any family history of cardiac arrest?

PT: No, we never had problem with the police.

cardiac arrest: 心搏停止, 心臟停跳

0
1
2
3
4

31 醫病溝通中的語言困難

42

語言	在閩南語找不到對譯詞	“三酸甘油脂” “抑鈣激素”	
語體	醫學用語即使在閩南語找到對譯詞、但是病人可能不懂此詞所代表的醫學意義	“水腫”	0
認知	即使有俗稱，但俗稱通常是人云亦云，不見得每個病人對該俗稱的認知是和醫生一樣的。	“腳會掛水” “hang 水” “頭 hing” “頭 gong”	1 2 3 4

31 醫病溝通中的語言困難 43

專業與常民，高階與低階語言、語體
Mishler
Doctor: language of medical world
Patient: language of life world

0
1
2
3
4

31 醫病溝通中的語言困難 44

“Medicine is a middle-class phenomenon. The medical interview, an encounter often shrouded with emotion for the patient, may be carried on in jargon with which the patient is not familiar. Major breakdowns in communication exist when doctors cannot or will not speak the patient's language, or vice versa.” (Shuy 1976:365)

0
1
2
3
4

31 醫病溝通中的語言困難 45

⌘ “A third factor leading to interference in the effective communication between patient and doctor stems from the socioeconomic reality of our society. Medicine, as a profession, is a middle-class phenomenon. Of this, Kimball points out: Although medicine has traditionally been the most accessible of the professions in terms of providing for upward social mobility, it has recruited most of its manpower from the middle class, especially the upper middle class. These groups display life styles, thought processes, and a dialect far removed from those of most patients.” (Shuy 1976:366)

⌘ 金字塔人口結構

0
1
2
3
4

小結 46

0. 語言的目的--表情、表意、認知
11. 多語社會中的高低階語言分工現象-不同語言、不同方言、不同語體。
12. 語言分工現象是必然現象，在多語國家如此，單語國家也如此。
31. 醫病之別在於專業與非專業認知之落差(即分工)，而專業知識落差可反映於語言選用。調整此差距的方式之一為：以病人熟悉的表達方式(即使使用病人熟悉的語體或語言)，提升病人的醫學知識，提高病人對醫師的信任。

0
1
2
3
4

32 老年門診醫師使用國語 47*

老年門診，醫生轉用國語的幾個原因？

1. 醫學專有名詞在閩南語找不到對應詞
2. 年輕醫師對閩南語掌握能力較差
3. 策略性的語言轉換
4. 年輕家屬在場

0
1
2
3
4

各年齡層病人之陪同率

年齡層	陪同率
≤17歲	96.20%
18-34歲	44.20%
35-49歲	48.80%
50-64歲	63.80%
≥65歲	73.10%

0
1
2
3
4

病人與陪同者之關係?

49

平均年齡	本研究			Baker美國南部研究	
	72.1歲			72.8歲	
陪同者關係	人數	比例(%)	比例(%)	人數	比例(%)
配偶	17	17.5	17.5	10	27.8
兒子	23	23.7	62.8	2	38.9
媳婦	17	17.5		1	
女兒	14	14.4		10	
女婿	1	1.0		0	
子女*	6	6.2		1*	
兄弟姊妹	2	2.0	2.0	3	33.3
孫子女	9	9.3	9.3	0	
其他親屬	3	3.0		3	
鄰居朋友	2	2.0	8.1	6	
其他	3	3.1		0	
合計	97	100		36	100

33 語言轉換與聯盟現象

50

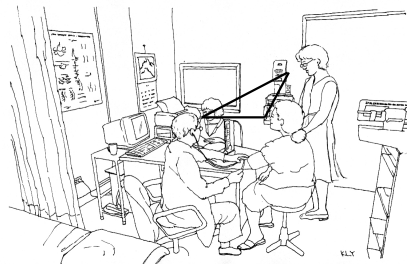
☞ “From the conversation among three persons that lasts only an hour, to the permanent family of three, there is no triad in which a dissent between any two elements does not occur from time to time ...” (Simmel 1950, quoted in Caplow 1968)

☞ “The most significant property of the triad is its tendency to divide into a coalition of two members against the third. The appearance of particular coalitions can be predicted with considerable accuracy if the relative power of the three members be known.” (Caplow 1968:2)

Coalition in triads

51

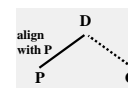
- D-C: persuade P to quit smoking
- P-C: ask D to take their preferred treatment plan
- D-P: ignore C's proposal to take a treatment plan that P dislikes



Mrs. Gonn 01:00

Excerpt 10-1. (01'10")(Dr. Lao; Mrs. Gonn 87F; main language: Southern Min; underlined parts: Mandarin)

- 醫師: 啊汝今仔日是按啲?
- 女兒: ...叨伊是::即嘛是..正常啲呼,啊偶爾 honn [邊早起來頭會暈啲,啊會嘔吐啲]
- 病人: [啊若無..]
- 醫師: 噯::
- 病人: 啊卜吐欸啲,會按啲.. [人會惡會嘔啲, 啱]
- 女兒: [啊走路人會不穩按啲]
- 醫師: ..啊稠有按啲無?
- 病人: hann?
- 醫師: 啊稠有按啲無?
- 病人: 有啊,啊叨按啲..人按啲..有一點仔像按啲爾
- 醫師: ..有當時會按啲叨對啲

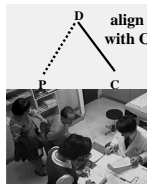


A 2 3 4 5

Mr. Tan 06:17

{0617}(Dr. Niung; Mr. Tan 76M; main language: Southern Min; underlined parts: Mandarin)

- 醫師: 啊汝既嘛共誰人住作夥?
- 病人: [共音(他們)]
- 女兒: [和...和阮,這落::我是他女兒]
- 醫師: 呼
- 病人: 呼
- 醫師: 彼落..幾個兄弟姊妹?歸個孩子?
- 女兒: 阮..六個
- 醫師: 兄弟姊妹六個, 男生女生?:六個?
- 女兒: 噯::有::該..
- 病人: [五個?]
- 女兒: [五個女的一個男的]
- 醫師: 啊男生上細漢的?=
12 女兒: =哈哈(笑聲)=
- 醫師: =啊你排老幾?
- 女兒: 我...我排老大
- 醫師: 老大, 啊即嘛共伊..住作伙?
- 女兒: henn henn henn

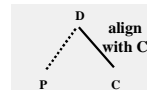


A 2 3 4 5

Mrs. Gonn 11:24

{11'24}(Dr. Lao; Mrs. Gonn 87F; main language: Southern Min; underlined parts: Mandarin)

- 醫師: 目睛睇看起來無欠血啲
- 病人: ..目睛暗卡壞啲
- 醫師: 噯::
- 病人: 噯(嘆)
- 醫師: ..她要作一些檢查啲,呼,今天的檢查都要先自費然後到時候再來辦運費,好不好?
- 女兒: 欸
- (停頓 13 秒)
- 醫師: 啊伊這頭較鬆 honn...看起來像這個年紀呼,因為血管硬化啲呼,血壓變高,honn,然後引起這個::所謂的..姿勢性改變/引起的/血壓呼,一下子改變不過來啲,就是說人=
- 女兒: =循環比較..
- 醫師: 人的動作可能比你的血管的動作還要快,honn,所以牠有時候就會暈,暈了就會嘔吐,也是因為暈的關係
- 女兒: ..那跟::什麼內耳平衡有沒有關係?是不是平衡感/感官?]
- 醫師: 噯::不能說沒有關係啲呼,但是..關係這..已經沒有辦法釐清說一定是跟那個有關,我聽那個老化是多方面的問題,所以我們只能夠多方面把牠解決
- 女兒: 欸



A 2 3 4 5

33 語言轉換與聯盟現象 55

history-taking family history..... diagnosis & treatment plan

- | | | |
|--|--|---|
| • non-alignment with C's language | • alignment with C's language | 0 |
| • To elicit complete first-hand information from P | • To establish rapport with C | 1 |
| | • To encourage C's participation in treatment plan | 2 |
| | • To increase patient compliance | 3 |
| | | 4 |

34 如何解決老年門診的語言問題 56*

- | | |
|-----------------|---|
| 老年病人學習國語？ | |
| 醫師學習閩南語？ | |
| 透過家屬翻譯？ | 0 |
| 提升閩南語醫學辭彙的使用 | 1 |
| 醫病雙方皆應學習閩南語醫學辭彙 | 2 |
| 糖尿病、高血壓、血油、荷爾蒙、 | 3 |
| | 4 |

35.小結 57

因為大部分的語言轉換行為是非常自然、而且不自覺的言談行為，如果要刻意去糾正這個行為，則相對須花更多的努力。

尤其是當有家屬參與門診，在以病人自主權與收集第一手資訊為前提的考量下，我們建議醫生應該盡量1)選擇病人熟悉的語言，2)遷就病人選擇的語言。但是，在某些情況，家屬的參與也不能被忽略，因此適時的遷就家屬的語言也是必要的。

- 0
1
2
3
4

35.小結 58

陪同老年人就醫時，家屬若要參與時，應盡量以老年病人的語言為主。

又，醫學教育應加強年輕醫師的方言能力，同時教育當局也應透過編輯醫學的提升閩南語(或其他方言)醫學辭彙使用

- 0
1
2
3
4

42. 閩南語語體正式程度 59

此四類有何差異？

1. 腹肚痛、流慶汗、發燒、頭暈心肝頭霹霹顛
2. 腳會ham3、腳會掛水、骨頭phann、骨頭ham sau、大暗龜
3. 毒素、代謝、水腫、糖尿病、白內障、高血壓、脂肪肝、膀胱、電解質、荷爾蒙
4. 心悸、三酸肝油脂、骨質疏鬆、酸鹼平衡、甲離子、質子、蛋白質

- 0
1
2
3
4

43. 萎縮性胃炎 60*

如何以閩南語表達以下國語的概念？

- 1 醫：.啊汝欵食道是有發炎欵情形啦honn,啊另外honn汝欵胃.伊嘛有看著一寡迄落萎縮性欵胃炎.
- 2 病：[.萎縮性.=
- 3 醫：[.honn,
- 4 病：[欵胃炎,
- 5 醫：[啊這嘛有.這是有可能.嗯.萎縮叨是講汝欵迄落:.胃.內底有迄落黏膜汝知無?]
- 6 病：=henn,
- 7 醫：Henn,可能有一寡卡.=

- 0
1
2
3
4

43. 萎縮性胃炎

61*

- 8 病： =卡.
- 9 醫： ..叨是卡按呐...有衰敗去按呐啦,
- 10 病： 喔,=
- 11 醫： =Henn,
- 12 病： ...按呐是有.= 0
- 13 醫： =[啊. 1
- 14 病： =[/??????. 2
- 15 醫： 目前. 嗯. 這. 原因可能嘛未少啦honn. 啊即款. 即款款
表現有可能有出血欸情形啦honn. 所以可能汝放烏
尿叨是..毋是由食道遮來欸. 叨是因為胃遮來欸啦
,honn, 4

45 水泡-臺實習醫師、57歲女性病人、女兒

62*

- 1 醫： 啊即嘛. 汝近前敢有..嘴敢會. 足...足敢破? 啊是按諾?..敢
會按呐..破破.
- 2 病： 未啦. 未破啦,
- 3 醫： [啊敢會...水泡? 水泡按呐物件?
- 4 病： [啊未破. 我是本著..無啦 0
- 5 醫： 嘴巴攏無 1
- 6 病： 有當時仔會. 會. 像彼. 會嘴乾. 會??? 叨愛食涼欸 2
- 7 醫： 按呐喔? 啊未. 未. 未講. 足容易..破. 嘴巴破掉按呐.? 3
- 8 病： 無啦 4

45 水泡-2

63*

- 9 女： 嘴會破. 媽. 嘴敢會破?
- 10 病： 無啦
- 11 醫： ..啊敢有..啊還是說.. 嗯.. 呼. 這個閩南語要怎麼問啊
- 12 女： 我媽嘛未曉講國語
- 13 醫： 嗯... 叨是講. 其他欸所在敢有. 像. 像. 水泡彼欸物件? 0
- 14 病： [近前喔? 1
女： 像彼. 水珠子按呐? 2
- 15 醫： henn 3
- 16 病： 無啦 4

47 Urinary infection 尿道感染

64

1. 醫生： 啊放尿欸時陣會感覺刮刮. 燒燒.. 刮刮.. 啊放尿時陣會感覺刮刮?
2. 病人： ..有當時仔若講熟著按呐
3. 醫生： henn 彼是有欸時陣.. 因為女孩子的.. 女人的尿道
4. 病人： [啊彼像講honn, 像講. 攏像講. 禁. 像嘴. 啊禁未著按呐啦
5. 醫生： [很容易感染. 擦大便的時候. 很多人從後面往前擦的. 那個都有 0
哈. 很容易感染. 哈哈.. 習慣性的問題. henn 啦. 因為尿道很短 1
6. 女兒： [愛向後
7. 醫生： henn. 愛向後擦啦. 我看你也向前擦啦. 很多人都向前擦啦. 哈哈. 2....
你跟你媽媽講. henn. 你跟你媽媽講. 擦大便. 是從前面往後擦. 3
8. 病人： 恁講那我攏聽無啦 4

L1-SM L2-MD